

CURRICULUM VITAE

Numele de familie: UNCU

Prenumele: Edith-Adriana

E-mail greaca9@gmail.com edith.uncu@e-uvv.ro

Experiența profesională

-din ianuarie 2023-cadru didactic asociat Universitatea de Vest din Timișoara, Universitatea din București, susținere cursuri de limba greacă nouă, greacă veche (în limba neogreacă), practică profesională și practică de cercetare

-din ianuarie 2023-expert în proiectul Competență și eficiență în predarea limbii române copiilor și elevilor aparținând minorităților naționale din România (Ministerul Educației)

- din 2021-membru în Grupul de lucru pentru pentru elaborarea curriculum-ului pentru Limba și literatura maternă neogreacă în învățământul liceal (autor al reperelor metodologice pentru predarea limbii neoeleene la liceu)

- din 2019-profesor corector în Comisia Centrală - Olimpiada Națională de limbă neogreacă

- octombrie 2018-ianuarie 2023- doctorandă- pregătirea tezei de doctorat cu titlul „Sulina greacă între topos literar și realitate istorică și culturală”, participare la conferințe, întocmirea articolelor științifice pe teme de interes, conceperea materiei de curs și predarea cursurilor și seminariilor universitare (pentru disciplinele Limba neogreacă Universitatea București-Practică profesională/ și Paleografie greacă/Facultatea de arhivistică, Academia de poliție)

- peste 10 ani de experiență în predarea în sistemul preuniversitar din 2002-prezent Profesor de limba latină, limba greacă greacă veche și neogreacă-Predarea cursurilor de limba latină, limba greacă veche, limba neogreacă și literatură universală elevilor, oratorie și dezbateri; pregătirea acestora pentru participarea la olimpiade naționale și internaționale la care obțin anual importante premii

-redactor al Revistei Trimestriale de cultură Aegyssus Athenaeum, Tulcea, începând cu anul 2019, redactor colaborator la revista Orizont Contemporan Literar (2012)

-2008-prezent Traducător și interpret pentru limba greacă (sub diverse forme de organizare)

-2007-2011-secretar de redacție, project manager și alte funcții de coordonare la diverși angajatori privați

Studii

-doctor în filologie - participare în calitate de doctorand bursier la cursurile Scolii Doctorale de Studii Culturale și Literare a Universității București, Secția de Limbi străine (Octombrie 2018-ianuarie 2023), conducător științific profesor dr.habil. Tudor Dinu

-gradul didactic II în învățământul preuniversitar, Universitatea Al.I.Cuza din Iași, 2020

-masteratul de Traducere a Textului Literar Contemporan în limba neogreacă al Facultății de limbi străine, Secția neogreacă din cadrul Universității din București, absolvit în anul 2012, lucrarea Multivalențe ale expresiei poetice la Yorgos Seferis: traducerea intralingvistică, interlingvistică și intrasemiotică (Πολυσύνθετες Πτυχές της ποιητικής έκφρασης του Γ. Σεφέρη: Ενδογλωσσική, Διαγλωσσική και Διασημειολογική Μετάφραση), conducător științific profesor Tudor Dinu

- Facultatea de Litere, specializarea Filologie clasică din cadrul Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași, absolvită în 2002 (media anilor de studiu 9,62) unde mi-am susținut examenul de licență în 2002 cu teza Lumini și umbre în constelația gemenilor (nota 10,00) -conducător științific profesor Gheorghe Badea

-absolventă a cursului de limbă neogreacă organizat în perioada 2000-2002 de Lectoratul de limbă neogreacă din cadrul Universității Al. I. Cuza, Iași-profesor Stela Karali (Iași, 2002)

-absolventă a cursurilor de vară pe teme de cultură și civilizație greacă organizate de Institutul pentru Studii Balcanice (Idryma Meleton Chersonysou tou Aimou) (Salonic, 2002)

Cursuri absolvite si certificări

-din octombrie 2022 -prezent -studii de paleografie greacă și latină (program în limba greacă organizat de Institutul de cercetări istorice din Salonic)

-2020-2022 - program de conversie în sistemul preuniversitar (profesor de limba română), Universitatea Dunărea de Jos din Galați, Facultatea de Litere (în curs de finalizare, profesor îndrumător prof.dr.Simona Antofi)

-2021-Microsoft Innovative Educator (certificat de participare acordat de Microsoft, Educator Center în sesiunea de formare din septembrie 2021)

-2021, martie-iulie, certificat de participare la programul de mobilitate CIVIS (Universitatea Kapodistria din Atena), Facultatea de Litere, Departamentul de

Lingvistică, Languages in Europe and their diachronies, (cursuri online și Scoală de vară online)

-2020-Proiecte europene pentru parteneriate și mobilități, curs organizat de Casa Corpului Didactic Brașov

-2018-profesor coordonator și arbitru la Olimpiada de argumentare, dezbateri și gândire critică „Tinerii dezbate”

-2018-Certificate de absolvire a cursurilor de metodist, mentor, director de unitate de învățământ, emise de Ministerul Muncii, Ministerul Educației Naționale, organizator Edu Zece Plus

-2014-Certificat de formator, Centrul de formare DOCTUS, Sibiu

-2013- Atestat de ghid turistic național și internațional - SC Formare Profesională, Pitești, Argeș

-2008- Diplomă de absolvire a unui curs de limba germană - Modul intermediari

-2004 Certificat de definitivare în Învățământ -Universitatea Al. I. Cuza, Iași

-2002- Certificat de atestare a cunoștințelor de limbă greacă nivel 3 și 4 din 4 - Ministerul Culturii din Grecia

Alte premii și distincții

-2020-Premiul al II-lea (traducere din limba română în limba greacă a unui fragment din Meșterul Manole de Lucian Blaga), Colocviul Internațional Lucian Blaga, ediția XXII, Sibiu, 2020

-2020- traducere din limba greacă în limba română pentru Wricos Sun Contest, proiect literar al rețelei universitare Silk-Road University Network

-2020-premiul I la Concursul „Ziua Internațională a limbii elene” acordat de Ambasada Greciei la București și de Universitatea din București

-2012- premiul I la „Concursul Interbalcanic de traducere literară”, Sofia, Bulgaria

-2002-2007- Coordonare și desfășurare activități școlare cu rezultate excepționale la olimpiadele școlare - elevii coordonați de mine au obținut Premiul al II-lea, Premiul al III-lea, Mențiune și Premiu Special în ani consecutivi la Olimpiada Națională de greacă veche

-2002- mențiune atribuită de Uniunea Latină pentru traducere (în limba latină) în cadrul Concursului Dialog Latin

-2001- premiu pentru traducere în limba latină atribuit în cadrul Colocviului Național Studentesc „Mihai Eminescu”, ediția a XXVII-a, Universitatea Al.I.Cuza, Iași

Studii, articole

- „Το μοτίβο Γάμος - Θάνατος σε μια επιτύμβια επιγραφή στο νεκροταφείο της πόλης Σουλινά (Motivul nunte-moarte într-o inscripție funerară din cimitirul din orașul Sulina)", în Manolis I.Varvounis, Thanasis V.Koukoulos, *Actele celui de-al IV-lea Congres al neoleniștilor din Țările Balcanice*, Komotini, 22-24 noiembrie 2019, editura Paratiritis tis Thrakis, Komotini, 2022, p.102-115
- „Nana Kountouri, o poetă născută la Sulina, și poezia tăcerilor rostite" în *Îndrumător pastoral*, anul XIV Tulcea, 2022, Editura Andreiana, Sibiu, p. 376-389
- „Inscripțiile funerare în limba greacă din cimitirul maritim din orașul Sulina: sursă de investigare multidimensională a comunității elene locale", în *Studii și articole de istorie*, Societatea de Științe Istorice din România, LXXXVII(2020), p. 96-126
- „Observații asupra hidronimului și oiconimului Sulina", în *Îndrumător pastoral*, anul XII Tulcea, 2020, Editura Andreiana, Sibiu, p.486-492
- „Sulina greacă în paginile periodicului Curierul Sulinei - portrete, amintiri, cadre" în Revista *Aegyssus Athenaeum*, Tulcea, septembrie 2020
- „Στοπ Καρέ στη ζωή της Ελληνικής Κοινότητας από το Σουλινά (Freeze-Frame in the Hellenic Community in Sulina: Customs and Traditions)" în *Proceedings, International Conference, Port Cities and maritime routes in Eastern Mediterranean and Black Sea 18th-21st centuries*, Gavra E., Georgitsoyanni E. Eds., Εκδόσεις Πανεπιστημίου Μακεδονίας (Editura Universității Macedonia), Salonic, 2020 (p.1033-1047)
- „Aristeidis Chrysovergis din Mesimvria și Ioannis Galanis din Ioannina, doi luptători greci în Sulina", revista *Lumină din Lumină*, Anul XIII, nr.1, mai 2020, Parohia Înălțarea Domnului Tulcea, p.61-65, articol preluat în publicația: „A. Chrysovergis (Mesimvria) și I. Galanis (Ioannina), doi luptători greci la Sulina", revista *Aegyssus Athenaeum*, Anul II, nr.1, ianuarie-iunie 2020, Asociația cultural-literară Panait Cerna, Tulcea, p.30-34
- „Considerații asupra trei epitafuri grecești inedite din cimitirul maritim de la Sulina", publicat în revista *Revista Aegyssus Athenaeum*, anul I nr.1/iulie 2019, pag.3-35
- „Nana Kountouri, De-a semănatul în vânt", în rubrica Antologie de poezie neogreacă, Revista *Aegyssus Athenaeum*, Tulcea, mai 2019
- *Romulus și Remus*, în revista *Armonii. Secolul XXI*, Seminarul Teologic Tulcea, Numărul 1/2005
- În rubrica Antologie de poezie neogreacă-VVana Kountouri, *De-a semănatul în vânt*, în Revista *Aegyssus Athenaeum*, Tulcea, mai 2019

Acceptate spre publicare

- „Reverberațiile insulei în poezie: Nana Kountouri, o poetă de origine greacă născută în Sulina” (articol în curs de publicare în 2023, în *revue Etudes Balkaniques-Cahiers Pierre Belon*)

- „Cartea în limba greacă în circulație în Sulina la sfârșitul secolului al XIX-lea- începutul secolului al XX-lea: parametru determinant pentru definirea clasei urbane”, 2021 (articol acceptat, în curs de publicare în *Volumul sesiunii Secțiunii Carte veche. Conservare. Restaurare*, Editura Eikon)
- „The implications of dark tourism in the interpretation of the symbols on a gravestone of the multicultural cemetery of Sulina 2021” (articol acceptat, în curs de publicare la Editura Peter Lang în *Volumul lucrărilor Conferinței tinerilor cercetători în filologie CONCEF*, Sibiu, 2020)

Traducere de carte

- Blandiana Ana, Pop Ion, Kokkinakis Spyros, Fostieris Antonis, *Tetralog Poetic Greco-Român*, traducere din limba română în limba greacă, Editura Omonia, București, 2022
- Syros, Vasileios, *Puncte de convergență între gândirea politică bizantină și cea a Evului Mediu Occidental: Eustathios al Thessalonicului despre zorii vieții sociale și ai dezvoltării civilizației* (Βασίλειος Σύρος, Σημεία σύγκλισης μεταξύ του βυζαντινού και τοῦ Δυτικού Μεσαιωνικού πολιτικού στοχασμού Ὁ Ευστάθιος Θεσσαλονίκης για τις απαρχές τοῦ κοινωνικού βίου καὶ την εξέλιξη τοῦ πολιτισμοῦ), Editura Omonia, București, 2021, ediție bilingvă, traducere de Edith-Adriana Uncu
- Dimosthenis Kourtovik, *Săvârșitu-s-a, Douăzeci și una de istorii despre veacul ce se duce*, ediție bilingvă, (traducere colectivă), Editura Omonia, București, 2013
- Alexis Panselinos, *Ușa secretă (Κρυφή πόρτα)* -roman, traducere în curs de publicare în Biblioteca de limbă neogreacă, București,
- Stăniloae, Dumitru, *Pentru un ecumenism ortodox* (Δημήτριος Στανιλοάε, Για ένα ορθόδοξο οικουμενισμό) (proiect privat), 2020
- *Thasos, insula de smarald*, Editura Michail Toubis Publications SA, Atena, Grecia, 2023

Recenzii

Recenzia volumului ”O Scurtă Istorie A Bibliotecilor Bizantine”, Autor: Silviu–Constantin Nedelcu, Lumen Publishing House, 2020- Journal for Mediation and Social Welfare, indexat in CrossRef; RePEc; Google Scholar; ICI Journals Master List - Index Copernicus / numărul 2/2020

Participări la conferințe/simpozioane/congrese

- Participare la Colocviul Internațional Comunicare și cultură în Romania europeană (CICCRE), ediția a XI-a, 9-10 iunie 2023, Diversitate culturală și plurilingvism în spațiul romanic, cu lucrarea *Mirum me desiderium tenet urbis ...Retorica exilului și literatura migrației în peisajul multicultural al Romei*
- participare la prima ediție a Simpozionului Național Ianua Litterarum dedicat profesorilor, 31 martie-1 aprilie 2023, Facultate de Litere, Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași cu lucrarea *Odiseea în oglinzi paralele: Homer și Kavafis*

- participare acceptată la al VII-lea Congres european de Studii neelene cu lucrarea *Omnipotența caracterului colectiv al imaginii orașului în romanele scriitorului grec, Alexis Panselinos*, Viena, 11-14 septembrie 2023 (*Η παντοδυναμία του συλλογικού χαρακτήρα της εικόνας της πόλης στα μυθιστορήματα του Αλέξη Πανσέληνου*)
- Conferința internațională Orașe-porturi și căi maritime în estul Mării Mediterane și Marea Neagră (sec.18-21), noiembrie 2018, Atena cu lucrarea *Στοπ Καρέ στη ζωή της Ελληνικής Κοινότητας από το Σουλινά* (Freeze-Frame in the Hellenic Community in Sulina: Customs and Traditions)
- Al IV-lea Congres al neoleniștilor din Țările Balcanice, Komotini, 22-24 noiembrie 2019 cu lucrarea *Το μοτίβο Γάμος - Θάνατος σε μια επιτύμβια επιγραφή στο νεκροταφείο της πόλης Σουλινά* (Motivul nunte-moarte într-o inscripție funerară din cimitirul din orașul Sulina)
- Conferința tinerilor cercetători în filologie (CONCEF) Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, 22 -24 octombrie 2020 cu lucrarea *The implications of dark tourism in the interpretation of the symbols on a gravestone of the multicultural cemetery of Sulina*
- Sesiunea anuală a Secțiunii Carte veche. Conservare. Restaurare, Bibliotecile și valorificarea cărții vechi românești și occidentale cu lucrarea *Cartea în limba greacă în Sulina la sfârșitul secolului al XIX-lea- începutul secolului XX: parametru determinant pentru definirea clasei urbane / The book in Greek in Sulina at the end of the 19th century- beginning of the 20th century: critical parameter defining the urban class*

Alte traduceri sau lucrări publicate

- Traducerea unui fragment din *Meșterul Manole* de Lucian Blaga, Caietele Lucian Blaga, vol XII (1-2) 2021, Editura Universității Lucian Blaga din Sibiu, 2021
- Traducere din *Imn Libertății* al lui D.Solomos în Calendarul Camerei de comerț și industrie româno-elene -publicat la Editura Omonoia, București, 2021
- Traducere din *Imn Libertății* al lui D.Solomos în cadrul Manifestărilor organizate de Ziua Greciei la Ambasada Republicii Elene în România din București
- Vorias, Thodoris, *Poeme*, publicate în traducere în revista Mișcarea Literară, Numărul 1/2021, Editor Consiliul Județean Bistrița Năsăud, ISSN 1583-1957
- Povestea mea Erasmus.*, Proiect interregional ediția a II-a, ISBN, Editura Team, Brașov, 2020
- Rouvalis, Vasilis, *Aforisme* - fragmente selectate, în revista Aegyssus Athenaeum, Anul III, Asociația cultural-literară Panait Cerna, Tulcea -Yannis Antiochou, *Poeme*, în revista Aegyssus Athenaeum, Anul III, Asociația cultural-literară Panait Cerna, Tulcea
- Thodoris Vorias, *Poeme*, în revista Aegyssus Athenaeum, Anul III, Asociația cultural-literară Panait Cerna, Tulcea
- Yannis Ritsos - 111 ani de la nașterea poetului*, în Revista Elpis, Speranța, periodic al Uniunii Elene din România, aprilie-iunie 2020, paginile 56-61 (bilingv: română-greacă)

- Poeme și eseuri pe tema "drumului de mătase" (Silkroad)*, proiect literar al rețelei universitare Silk-Road University Network (traducere în curs de publicare)
- Antologie de poezie neogreacă-Nana Kountouri, De-a semănatul în vânt*, rubrică în Revista Aegyssus Athenaeum, Tulcea, mai 2019 -*Psarras, Haris, Pianul*, poeme publicate în traducere în Orizont literar contemporan An. 5, Nr. 3 (mai-iun. 2012)
- Psarras, Haris, Meteorologie*, poeme publicate în traducere în Orizont literar contemporan An. 5, Nr. 1 (ian.-febr. 2012)
- Kavvadias, Nikos Fata Morgana*, poeme publicate în traducere în Orizont literar contemporan. An. 5, Nr. 3 (mai-iun. 2012)
- Vorias, Thodoris, Nu-ți irosi în van toate visele*, poeme publicate în traducere în Steaua Dobrogei nr.1-4, Anul XIV, Tulcea, decembrie 2012
- Kazantzakis, Nikos, Diplomă de om*, traducere, în Steaua Dobrogei nr.27-30, Tulcea, octombrie 2006
- Papa, Katina, Excursia lui Dimitrios*, traducere, în Steaua Dobrogei nr.27-30, Tulcea, octombrie 2006
- Prevelakis, Pantelis, Pictorul*, traducere, Steaua Dobrogei nr.23-26, Tulcea, iulie 2005
- Fakinou, Evghenia, De-a v-ați ascunselea*, fragmente de roman, traduceri publicate în Steaua Dobrogei nr.23-26, Tulcea iulie 2005 -articole de mici dimensiuni despre Grecia și traduceri din limba greacă în limba română în Revista Inspectoratului Școlar al Județului Tulcea „Ethnos”, Tulcea, 2005 (2 numere)

Proiecte de mari dimensiuni din diferite domenii realizate în calitate de traducător:

Advertising: Makis Seriatos, Nothing Impossible, manual de advertising (nepublicat) Turism: Ghid turistic al regiunii Pelion

Tehnic: Catalog Black & Decker, Yalco Romania SRL, București, 2010 (publicat), Manuale pentru aer condiționat (întreaga serie de aparate de aer condiționat și dezumidificatoare Inventor), Manuale Heininger (serie de aparate de uz casnic), Manuale de calitate, dosare de transfer, dosare de documentație (Druckfarben), Manual pentru fațadele-cortină (Exalco), revizuirea mai multor manuale digitale de matematică (Ascendia) Juridic: Codul Penal al Greciei

Economie socială (fiecare dintre titluri constituie manuale și livrabile de mari dimensiuni traduse în calitate de traducător colaborator și interpret oficial pentru vizitele de studiu în cadrul mai multor proiecte europene Proiectul Proactiv-De la marginal la incluziv, POSDRU/69/6.1./S/41447, Integrat- Resurse pentru femeile și grupurile Roma excluse social, Durabil- de la marginal la incluziv, Femrom, Cerere în turism, Sa evoluăm sustenabil, cofinanțate din Fondul Social European prin Programul Operational Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Investeste in Oameni!): Raport privind specificațiile tehnice ale proiectelor, Rapoarte privind vizitele de studiu, Rapoarte privind elaborarea de manuale de intervenție bazate pe principiile economiei sociale, Raport privind abordările și tendințele în sectorul economiei sociale, Managementul resurselor umane implicate în economia socială, Profilul profesional al antreprenorului social, Un ghid pentru asistență în carieră destinat specialiștilor ONG în incluziune socială- Finanțarea&oportunitățile financiare ale activităților de economie sociale, Ghidul dezvoltării parteneriatelor transnaționale, Antreprenoriul social, exclusiunea socială: femeile și etnicii romei, Marketing pentru afaceri antreprenoriale, Antreprenorul social, Ghid practic de integrare a persoanelor cu dizabilități prin organizarea și administrarea ghișeelor de ocupare one stop pentru persoanele cu dizabilități, studiu comparativ în România și UE privind cadrul strategic și juridic al economiei sociale

Life&style: Revista unei Generații-Cosmote, nr.6, p.34-38, Texto Translations & Communications; Revista Business Life, traducere lunară din limba română în limba greacă și din limba greacă în limba română, GMG Publishers Ltd (septembrie 2007-ianuarie 2008), newsletter-ul aceleiași publisher

Broșuri de prezentare: Simconta Accounting, Olympus, Philro Industrial (sisteme fotovoltaice), CV More, Artline, Vitafoam ș.a.

Telecomunicații: Traduceri ale numerelor revistei Κινητά Νέα (MobileNews) din limba greacă în limba română Traducere din limba latină (de mici dimensiuni, nepublicată) Stendhal -*Cronicile italiene*//-